

التقديم

يعرف الشعر الأمازيغي مع نهاية هذا القرن العشرين تحولا تاريخيا حاسما، سواء من حيث: الانتقال التدريجي من الشفوية إلى الكتابة، أو اكتساب عوامل الإحياء والإستمرار، أو الإرتقاء كما ونوعا إلى مصاف الأدب الكلاسيكي والعالمي. ولعل التطور المذهل الذي حققته وسائل الإعلام، إلى جانب تعميم التعليم في الجزائر، قد ساهم بقسط وافر في تثمين عملية التأليف والنشر، هذه التي أصبحت وسيلة مفضلة لتطوير الثقافة، وبالتحديد في هذا الشأن التعميم البيداغوجي للغة الأمازيغية، الذي يعد ثمرة جهود عدة مدعمة بالحركة الجموعية الثقافية - خصوصا في القرى والأرياف - إلى جانب ما قامت به المحافظة السامية للأمازيغية كفتحها لتجربة جديدة في ميدان التعليم بإدخال اللغة الأمازيغية إلى العشرات، بل المئات من المؤسسات التربوية، وبروز معاهد جامعية للغة والثقافة الأمازيغية، كل هذا أعطى نفسا إضافيا وخطوة أخرى للبحث العلمي في ميدان الثقافة الأمازيغية في الجزائر. لذا فإن الباحثين الجزائريين قد تسنى لهم الآن - بعد تحرر العقليات - الاعتناء بصدق ونزاهة بتراثهم الحضاري.

ضمن هذا الإطار تأتي دراسة امحمد جلاوي، فهذا الكتاب يعد ثمرة لعمل متواصل دام أربع سنوات، فرغم العديد من الصعاب التي جابهته فإنه لم يستسلم: كالغياب المؤقت للمشرف، عدم توفر مراجع التخصص خاصة باللغة العربية، المزوجة بين متاعب البحث ومتطلبات الوظيفة، عراقيل البيروقراطية المفسدة والمنفرة، بعد الجامعة الخ ... امحمد جلاوي في مجابهة هذه الرياح والأحوال قاوم، وبذل جهده بشجاعة وقوة للغوص في أغوار ساحقة لشعر دقيق مثل شعر لونيس أيت منقلات. مؤلف هذا الكتاب استطاع أن يظهر أن هذا الشاعر الكبير قد أبدع تحفا شعرية رائعة، والتي يسميها جلاوي بالصور الرومانسية والرمزية، وذلك بالإرتكاز في البدء على مصادره الخاصة، مثل النبوغ والعبقرية الشعرية، بحيث أن الإحساسات الجمالية المجسدة في هذه الصور، والنفس الشعري المحرك لها يقوم على الموهبة، هذه التي طالما ذكرت فيما نسج من أساطير حول شعراء المنطقة، فهذا سي محند يتراءى له الملاك ويخيره بين أمرين:

« أنت غن وأنا أنظم، أو نظم وأنا أغني »

« Keč cnu nek ad ssefruγ, neγ ssefru nek ad cnuγ »

وأسطورة أخرى تداولت في « Agni geγran » تؤكد بدورها أن ملاكا - في هيئة شيخ وقور - قدم إقتراحا مماثلا للشاعر سليمان عازم حين طلب منه أن يختار:
« بين الموهبة الشعرية أو الخلف والنسل »
« Ččaγ Ibešr-ik, neγ emeγ axxam-ik »

وسليمان اختار الإقتراح لأول. سي محند، وسليمان عازم، ولونيس يمثلون ثلاث حلقات كبرى في سلم الانتاج الشعري القبائلي للقرن العشرين. الأول تنطفئ شعلته في السنين الأولى، والثاني يحمل المشعل من جديد إلى منتصف القرن، والثالث يدخل به الألفية الثالثة. وهؤلاء الشعراء الثلاث يجمع بينهم قاسم مشترك - كما يوضحه جلاوي بمهارة بالنسبة لشاعر لونيس - يتمثل في الموهبة الشعرية والإقتباس من التراث.

فيما يخص لونيس أبيت منقلات، فمؤلف هذا الكتاب يدخلنا بسحر في شبكة كثيفة من العلاقات الخفية والمصورة في الذات العميقة بين الأنا الفردية المشخصة (ما تعلق بالموهبة الفطرية)، والأنا الجماعية المنبعثة مما تسميه الاتجاهات الثقافية الأمريكية قبل دوفران بالشخصية القاعدية. الشاعر تغذى منذ طفولته بما تقدمه بيئته من أدب أمازيغي شفوي ثري، هذا الذي تمكن جلاوي من فك خيوطه بعناية ودقة، وربطه عن طريق الدراسة والتحليل بالأعمال الشعرية للشاعر لونيس. الطبع والثقافة عاملان مجتمعان في تعايش تكاملي لصنع قوة وخصوبة هذا الشعر الراقى. فالتربية قدمت بالتأكيد للشاعر غلة حصاده، إن لم نقل مادته الأولية المؤسسة، لكنها ليست الوحيدة، جلاوي يطرح فكرة أخرى: ثقافة هذا الشاعر المنشد تطلق أيضا في آفاق عالمية، إذ إلى جانب الحكايات والأمثال والأساطير التي تقدمها البيئة القبائلية، فإن لونيس توصل إلى اكتشاف تقنيات شعرية عرفت عند الرومانسيين والرمزيين في القرن التاسع عشر، مثل البناء الفني في الصور الكلية والإيحائية، لنرى لونيس بذلك يرتقي إلى مصاف كبار الشعراء أمثال هيجو وفرلان.

هذا العمل - الذي أظهر أن اللغة، شفوية كانت أم مكتوبة، تحمل في طياتها نفس المزايا الإبداعية - لا يقف في قيمته العلمية عند هذه الحدود، إذ أن هذا البحث يفتح آفاقا لأعمال أخرى حول شعراء آخرين في ميدان الشعر الأمازيغي، فمن دون شك أن باحثين آخرين شباب سيقفون أثر جلاوي، للتغيب في حقول تراثية وإبداعية لازالت عذراء . أليس في هذا رسالة كل بحث ينشد الدعم، بالإعتماد النزيه والتكافل من دون حدود بين أعضاء الأسرة العلمية ؟

الدكتور : يوسف نسيب

PRÉFACE

En fin de XX^e siècle, la poésie amazigh subit une mutation historique : le passage décisif de l'oral à l'écrit et, ce faisant en se sauvegardant, accède au statut de littérature classique et universelle. Le prodigieux développement des médias conjugué à la généralisation de l'enseignement en Algérie ont hissé la publication au rang d'instrument privilégié de la culture. Plus particulièrement la vulgarisation pédagogique de tamazight fruit des efforts soutenus du mouvement associatif culturel- notamment dans le monde rural-, l'ouverture par le Haut commissariat à l'Amazighité d'un enseignement de langue berbère dans des dizaines, voire des centaines de lycées et l'émergence des instituts de langue et culture amazigh ont redonné un second souffle et un nouvel élan à la recherche dans le champ culturel amazigh en Algérie. Les chercheurs algériens peuvent enfin sereinement - Les mentalités étant décripées - prendre en charge l'étude de leur propre patrimoine civilisationnel.

C'est dans ce cadre que M'hammed DJELLAOUI a inscrit sa recherche. Le présent ouvrage est le résultat d'un travail qu'il a mené pendant quatre ans dans des conditions objectivement difficiles; cependant rien ne l'a découragé : l'absence momentanée de son directeur de recherche, l'indisponibilité d'une documentation adéquate en arabe, la conduite simultanée d'une recherche et d'une activité professionnelle, les mécanismes pervers d'une bureaucratie dissuasive, l'éloignement de l'université etc. M'hammed Djellaoui contre vents et marées a lutté. Il a chaussé courageusement ses semelles de plomb pour plonger dans les fonds abyssaux d'une poésie combien subtile, celle de Lounis Ait Menguellet.

L'auteur de ce livre a su démontrer que le grand poète a forgé de superbes bijoux poétiques que Djellaoui appelle les images romantiques et symbolistes, en faisant appel d'abord à ses propres ressources, c'est-à-dire son talent. On peut dire en l'occurrence son génie poétique. L'émotion esthétique qu'elles génèrent et le souffle poétique qui les parcourt sont redevables à un don : celui-là même que, dit la légende, l'ange offrit à Si-Mohand quand il lui proposa : « Chante et je vais rimer ou rime et je vais chanter ». Une autre légende qui court à Agouni Gueghrane affirme, quant à elle, qu'un autre ange apparut - sous les traits d'un vénérable vieillard - fit une proposition analogue à Slimane

Azem : « Choisis entre la poésie et une descendance ». Slimane opta pour la première. Si-Mohand, Slimane et Lounis : Trois maillons majeurs de cette poésie kabyle du xx^e siècle. Le premier s'éteignit dans les premières années, le second reprit le flambeau au milieu du siècle et le troisième entre avec dans le troisième millénaire. Tous les autres poètes ont marqué d'une belle empreinte la poésie kabyle, mais les trois-là ont en commun, comme l'explique magistralement Djellaoui pour Lounis, le don poétique et l'emprunt au patrimoine.

Dans le cas de Lounis Ait Menguellet, l'auteur de ce livre nous introduit avec magie dans le réseau dense des relations discrètes et immergées dans l'être profond entre le moi individuel personnalisé (celui du don inné) et le moi collectif qui ressortit à ce que les culturalistes américains ont appelé avant Dufrenne la personnalité de base. Le poète est nourri depuis sa tendre enfance d'une foisonnante littérature orale berbère dont les fils sont dénoués patiemment par Djellaoui pour être mis en rapport avec les oeuvres poétiques méthodiquement analysées de Lounis. Nature et culture se retrouvent alors en symbiose dans une complémentarité qui génère la grande poésie. Car l'éducation a bien apporté au poète du grain à moudre pour ne pas dire une matière première fondatrice. Une culture-matrice en quelque sorte, mais pas seule, Djellaoui développe une autre idée : la culture du grand aède puise aussi dans l'universel, puisque par delà les contes, proverbes et autres légendes kabyles, Lounis a su retrouver des techniques poétiques élaborées au XIX^e siècle par romantiques et symbolistes, comme la construction de l'image suggestive. Voilà Lounis hissé au rang des Hugo et des Verlaine.

Ce n'est pas là le moindre mérite de ce travail qui montre qu'une langue, écrite ou orale, est porteuse des mêmes virtualités. Cette recherche ouvre aussi la voie à d'autres travaux sur d'autres poètes d'expression amazigh. Car, à n'en pas douter, d'autres jeunes chercheurs se mettront sur les pas de Djellaoui pour défricher aussi des champs encore vierges. N'est-ce pas là le message de toute recherche qui doit être étayée d'abord par l'interdépendance désintéressée et la solidarité sans frontières entre les membres de la famille scientifique ?.

Professeur : Youssef NACIB

القيمة

إن الشعر الشفوي بجملة ما يجسده من مقومات إبداعية بارزة، يعد من الفنون الأدبية وأهمها في الثقافة الأمازيغية، وهو من أكثر أجناسها التعبيرية حضورا وانتشارا في الأوساط الشعبية قديما وراهنا، فمنذ أن وجد وهو الحامل الإحيائي لشخصية هذه الأمة بما يجسده من عوامل الاستمرار والنمو، إطارا ومحتوى: إطارا، بفعل اللغة التي تشكل وعاء شاملا للمكونات الأساسية لأصالة هذه الأمة وعراقتها، ومحتوى بسبب الفاعلية الزمنية والحضارية لتلك الشخصية بكامل ما ورثته للأجيال المتعاقبة من أمجاد وقيم ومبادئ وأخلاقيات.

فالأسفرو - Asefru يقوم كغيره من الأشعار للأمة الأخرى على جمالية إبداعية عالية، يرقى بموجبها شكلا ومضمونا إلى مصاف الانتاجات الشعرية العالمية الناجحة، إذ يعد ديوان القوم المفضل لتسجيل أخباره وعاداته وتقاليده، ومنبره الفصيح للتعبير عن عواطفه وأهوائه، وفضاءه الرحب لعرض مختلف انشغالاته واهتماماته.

ولكن رغم الأهمية التي يجسدها الأسفرو كمادة تراثية هامة تعكس بمتنها جانبا هاما من أصالة المجتمع الجزائري وتظهر ثراء وتنوعا في رصيده الثقافي والمعرفي، إلا أن مجال البحث في ميدانه لازال محدودا جدا، ظلت تقيده العديد من الاعتبارات، نحن في غنى عن الخوض في غمارها ضمن هذه الوقفة، ويكفي أن نشير إلى أن رغبتنا في انجاز هذا العمل تنبع أساسا من إحساسنا بضرورة الالتفات إلى مثل هذه المادة التراثية الخامة، والمساهمة بالقدر الممكن في خلق تقاليد علمية موضوعية تسمح للباحث أن يتجاوز ما يقف أمامه من حدود سياسية وإيديولوجية ضيقة، وتدفعه إلى خوض مجالات البحث والدراسة بيقين الانتماء إلى ربوع هذا الوطن الأصيل، وبعمق الشعور بضرورة الحفاظ على إرث الأجداد، وانتشاله من غياهب النسيان والتناسي.

وإلى جانب هذا الدافع الأساسي الكامن وراء هذا البحث، تقف دوافع أخرى إضافية تتكامل فيما بينها لتخلق في ذاتنا رغبة أكيدة وجامحة لإبلاغ جوانب هذه الدراسة غايتها، منها ما يتعلق بالصورة الشعرية التي تشكل في اعتقادنا قوام الخلق الشعري

النجاح، ووسيلة فنية تمكن الباحث من استكشاف جمالية القصيدة، ومعياره الهام في الحكم على مدى أصالة تجربة المبدع وقوتها، ومنها ما يتعلق بشاعرية لونيس نفسه، باعتباره يمثل بإبداعاته مرحلة تحويلية وانتقالية في تاريخ الشعر القبائلي خصوصا والإنتاج الشعري الأمازيغي عموما، بالإضافة إلى ما يشدنا إلى عالمه الشعري من شغف واحترام يعود إلى مراحلنا الدراسية الأولى، والذي ظل يتقوى باستمرار مع مراحل النضج والوعي ليتجسد مداه في أهداف هذا البحث وغاياته.

ولقد كان طبيعيا أن تواجهنا بعض الصعوبات أثناء إنجازنا لهذا العمل، وهو ما جعله يستغرق مدة زمنية طويلة، تبلغ الخمس سنوات، فمنها على سبيل المثال ما اتصل بطبيعة الموضوع وغاياته، وما فرضه من منهج تحليلي خاص، ومنها ما تعلق بالمادة المرجعية المؤسسة للجوانب النظرية لدراستنا التطبيقية.

فمن حيث طبيعة الموضوع، فإن اختيارنا لدراسة الصورة الشعرية في بعدها التراثي والتجديدي في إبداعات لونيس طرح صعوبات منهجية ثقيلة، تطلبت منا بذل جهود إضافية كبيرة للإيفاء بالمطلوب، إذ كان لزاما علينا الإلمام فهما واستيعابا بالمادة التراثية التي يقدمها محيطه البيئي والاجتماعي من جهة، والوقوف انتقاء وفحصا على ما تقدمه الآداب المعاصرة من تيارات فنية جديدة من جهة أخرى.

أما من حيث المادة المرجعية فقد واجهتنا صعوبات حقيقية، إذ وجدنا أنفسنا أمام ندرة كبيرة للمراجع والأبحاث، خاصة منها المنجزة في ميدان الأدب الشفوي الأمازيغي، فباستثناء بعض الأعمال القليلة، فإن هذا الأدب ظل على ثرائه وغناه مادة خامة لم تحض فيها الدراسات بكيفيات علمية جادة.

وأمام ندرة هذه المراجع وغياها، عمدنا إلى اقتفاء أثر الدراسات المنجزة في حقل الآداب المكتوبة، ولاسيما منها تلك التي تناولت بالنقد والتحليل العملية التصويرية في إنتاجات كبار الشعراء على اختلاف بيئاتهم الزمانية والمكانية. وعلى ضوء ما تيسر لنا من مفاهيم الصورة الشعرية وأنواعها وفنيتها ودلالاتها، رحنا نتوغل في عالم لونيس، أولا كإنسان عايش الأزمة الحضارية التي يمر بها أبناء أمته، ويدرك عن يقين خلفياتها المتعددة والضاربة بأصولها في عمق التاريخ، وثانيا كمبدع عبر ببصيرة وتعقل عن تجربة الإنسان الأمازيغي في ظل الإفرازات السلبية لهذه الأزمة،

ونقل معاناته بأصالة وقدرة خارقة على التحكم في آليات الصورة وفنياتها، وإخراجها باستمرار في بهاء فني ساحر تشع بأبعاد فكرية ونفسية وحضارية فاعلة.

إلى جانب هذا، واجهتنا صعوبات أخرى تمثلت في غياب ديوان الشاعر الجامع لأشعاره، فباستثناء كتاب تسعديث ياسين *Ait Menguellet chante* والذي ضم مجموعة لأبأس بها من إنتاجاته، فإن أعماله الكثيفة المنتجة على مدى ثلاثين سنة، ظلت منقولة أساسا على متن أشرطة كاسيط، مما جعلنا نتخذ من هذا الكتاب المذكور مرجعا أساسيا لقصائده التي تم توظيفها كشواهد وأدلة في دراستنا التحليلية.

ولما كانت الغاية الأساسية من هذا البحث هي دراسة العملية التصويرية في تجربة لونيس في بعديها التراثي والتجديدي، والسعي إلى تأصيل القول فيها، فإننا حاولنا قدر الإمكان ألا نحيد عن هذا القصد الجوهري، بأن لا ننساق وراء ما يتيح عالمه الشعري من ظواهر إبداعية مغرية إلا فيما يوضح صورته الشعرية ويضيف إليها، إلى جانب الاحتراس في إعطاء الأحكام والنتائج إن لم تكن قد بنيت على أدلة وقرائن وشواهد.

فقد خصصنا الفصل الأول لمعالجة الصورة التراثية في أعمال لونيس، بهدف الوصول عن طريق الدراسة التطبيقية إلى الكشف عن أهم المصادر التراثية التي غذت إبداعاته الشعرية برصيد فني ومعرفي غزير، لنبرز على ضوءها كيف استطاع الشاعر أن يصوغ من معطيات تراثية ضاربة في القدم صورا شعرية مفعمة بالحياة والحركة، تعكس بمضامينها أجواء الحياة العصرية بكل ما يشتمل عليه من هموم وانشغالات، وترقى بتجربته إلى مستويات إبداعية حقيقية تغوص بعمقها الفني في أعماق الذاكرة الشعبية.

وتعرضنا في الفصل الأخير لأهم المناخات التجديدية في العملية التصويرية عند لونيس، والتي تتأسس في جوهرها على طموح حدائي واع غذته وظلت تغذيه عدة روافد ثقافية وفنية تفيض بأخيلة مبتكرة زودت موهبته الشعرية بطاقات خيالية خلقة، وأكسبت صورته الشعرية أبعادا تجديدية غائرة، أدخل بموجها القصيدة القبائلية في مسالك إبداعية مبتكرة تنفرد بمقاييس جمالية خاصة ومعايير فنية مميزة.

وحسبنا من كل ذلك، أن نكون قد أسدينا خدمة متواضعة في ميدان الدراسات المخصصة للأدب الأمازيغي، وأن تكون هذه الدراسة الرامية إلى إبراز مقومات الصورة الشعرية ونماذجها عند لونيس كأحد عمالقة الشعر الأمازيغي مرجعا ومنطلقا لدارسي ومدققي هذا النوع من الشعر، وتفتح أمامهم مجالات أوسع في النقد والتحليل وتتيح لهم إمكانية الكشف والتذوق.

البويرة في 10-08-1996

فهرس الموضوعات

09	المقدمة :
13	المدخل
15	* عن حياة الشاعر
23	الفصل الأول : الصورة التراثية عند لونيس
25	« مصادر صورہ التراثية وفنياتها »
27	1- الأسطورة
27	* بين الأسطورة والإبداع الشعري
30	* أسطورة « أنزار » وممارستها الطقوسية
33	* توظيفها الفني في شعر لونيس
45	2 - القصص الشعبي
47	* أشكاله ووظيفته في المجتمع القبائلي
51	* المادة القصصية في متن الصورة عند لونيس
67	3 - الأقوال المأثورة
69	* مميزاتها وأهميتها في أوساط المجتمع القبائلي
71	* تشكيلها الفني في انتاجات لونيس
83	4 - المعتقدات
84	* مكوناتها وأصولها
85	* عالم المعتقدات والفضاء التصويري عند لونيس
91	5 - القيم والمبادئ
91	* أهميتها في حياة الفرد القبائلي
92	* تأثيرها على المناخات التصويرية للشاعر

93	..... الفصل الثاني : التجديد في العملية التصويرية عند لونيس
95	..... أولا : في مفهوم التجديد
101	..... ثانيا : الصورة الشعرية التقليدية
101	..... * طبيعتها ومميزاتها
103	..... * نماذجها في الشعر القديم
123	..... ثالثا : مجالات التجديد في التصوير الشعري عند لونيس
125	..... 1- صور الرومانسية
125	..... * خصائصها ومميزاتها العامة
126	..... أ - من حيث المضمون
137	..... ب - من حيث الأداء الفني
149	..... 2- صور الرمزية
150	..... أ - التشكيل الرمزي وأبعاده في عملية التصويرية
165	..... ب - الرمز الكلي والهيكل البنائي لقصائده
186	..... ج - ظاهرة الغموض في بنيته التعبيرية والتصويرية
191	..... الخاتمة :
201	..... الملحق :
213	..... فهرس المصادر والمراجع :
217	..... فهرس الموضوعات :